

## SELECCIÓN DE POEMAS: DERECHOS HUMANOS Y REFUGIO

EDUCACIÓN PRIMARIA .....	1
<i>Sólo tres letras</i> de Gloria Fuertes.....	1
<i>No a los juguetes feos</i> de Gloria Fuertes.....	2
<i>Cuando Madrid era Sarajevo</i> de Gloria Fuertes .....	2
<i>Todos contra la contaminación</i> de Gloria Fuertes .....	3
<i>Podrías</i> de Joana Raspall (traducción y versión original en catalán).....	3
<i>Imagine</i> de John Lennon.....	5
EDUCACIÓN SECUNDARIA .....	6
<i>Los Justos</i> de Jorge Luis Borges .....	6
<i>Si cuarenta mil niños</i> de Mario Benedetti .....	6
<i>Adios, ríos; adios, fontes...</i> de Rosalía de Castro (traducción y versión original en gallego).....	7
<i>Refugiados</i> de Ali A.K.A Mind .....	9
<i>Huelga</i> de Gioconda Belli .....	11

### EDUCACIÓN PRIMARIA

#### ***Sólo tres letras* de Gloria Fuertes**

Sólo tres letras, tres letras nada más,  
sólo tres letras que para siempre aprenderás.  
Sólo tres letras para escribir PAZ.  
La P, la A y la Z, sólo tres letras.

Sólo tres letras, tres letras nada más,  
para cantar PAZ, para hacer PAZ.  
La P de pueblo, la A de amar  
y la Z de zafiro o de zagal.

De zafiro por un mundo azul,  
de zagal por un niño como tú.

No hace falta ser sabio,  
ni tener bayonetas,  
si tú te aprendes bien,  
sólo estas tres letras,  
úsalas de mayor  
y habrá paz en la tierra.

### ***No a los juguetes feos de Gloria Fuertes***

No a los juguetes feos

No a los juguetes feos.  
No, precisamente en Navidad  
que son días de amor,  
que son días de paz.  
Los juguetes son para jugar a  
jugar  
(de verdad),  
No para jugar a matar  
(de mentira).  
Tanto tanto,  
tanto tonto,  
tanto tanque,  
para nada.  
Las pistolas (ni de agua).  
El revólver (ni de broma).  
La escopeta (ni tocarla).  
Los juguetes para todo.  
Y las armas para nada.

¡Niños del mundo, negaros,  
no admitáis esos regalos!

### ***Cuando Madrid era Sarajevo de Gloria Fuertes***

En Madrid llovía metralla,  
llovía injusticia,  
llovían muertos.  
Me regalaron un cordero.  
"Tienes para comer un mes" me dijeron.  
Los ojos del cordero me dijeron otra cosa.

Yo, por poco me muero de hambre.  
El cordero se murió de viejo.  
Nos cogimos cariño,  
él y yo solos bajo los bombardeos.  
Después iba a por hierba a los solares  
para mi cordero.  
Le enseñé a comer papel  
con los partes de guerra  
a mi cordero.

***Todos contra la contaminación de Gloria Fuertes***

Que los hombres no manchen los ríos.  
Que los hombres no manchen el mar.  
Que los niños no maltraten los árboles.  
Que los hombres no ensucien la ciudad.

(No quererse es lo que más contamina,  
sobre el barco o bajo la mina).

Que los tigres no tengan garras,  
Que los países no tengan guerras.  
Que los niños no maten pájaros,  
Que los gatos no maten ratones.

Y, sobre todo, que los hombres  
No maten hombres.

***Podrías de Joana Raspall (traducción y versión original en catalán)***

Traducción de María Rosa Muro Guardiola

Si hubieras nacido en otra tierra  
podrías ser blanco, podrías ser negro...  
Otro país sería tu casa  
y dirías "sí" en otra lengua.  
Te habrías criado de otra manera  
mejor, quizás, quizás peor.

Tendrías más suerte o quizás más pega...

Tendrías amigos y juegos de otro tipo;  
llevarías vestidos de saco o de seda,  
zapatos de piel o tosca alpargata,  
o irías desnudo perdido por la selva.

Podrías leer cuentos y poemas,  
o no tener libros ni saber de letra.  
Podrías comer cosas goloses  
o sólo chuscos secos de pan negro.

Podrías..., podrías...

Por todo ello piensa que importa tener  
las manos bien abiertas  
y ayudar a quien viene huyendo de la guerra,  
huyendo del dolor y de la pobreza.  
Si tú hubieras nacido en su tierra  
la tristeza de él podría ser la tuya.

### **VERSIÓN ORIGINAL EN CATALAN**

Si haguessis nascut  
en una altra terra,  
podries ser blanc,  
podries ser negre...  
Un altre país  
fóra casa teva,  
i diries "sí"  
en una altra llengua.  
T'hauries criat  
d'una altra manera.  
Més bona, potser.  
Potser més dolenta.  
Tindries més sort  
o potser més pega...  
Tindries amics  
i jocs d'una altra mena;  
duries vestits  
de sac o de seda,  
sabates de pell  
o tosca espadenya,  
o aniries nu

perdut per la selva.  
Podries llegir  
contes i poemes,  
o no tenir llibres  
ni saber de lletra.  
Podries menjar  
coses llamineres  
o només crostons  
secs de pa negre.  
Podries... podries...

Per tot això pensa  
que importa tenir  
les mans ben obertes  
i ajudar qui ve  
fugint de la guerra  
fugint del dolor  
i de la pobresa.  
Si tu fossis nat  
a la seva terra  
la tristesa d'ell  
podria ser teva.

### **Imagine de John Lennon**

Letra de la canción traducida.

Imagina que no existe el Cielo  
es fácil si lo intentas  
sin el Infierno debajo nuestro  
arriba nuestro, solo el cielo  
Imagina a toda la gente  
viviendo el hoy...  
Imagina que no hay países  
no es difícil de hacer  
nadie por quien matar o morir  
ni tampoco religión  
imagina a toda la gente  
viviendo la vida en paz...  
Puedes decir que soy un soñador  
pero no soy el único

espero que algún día te unas a nosotros  
y el mundo vivirá como uno

Imagina que no hay posesiones  
quisiera saber si puedes  
sin necesidad de gula o hambre  
una hermandad de hombres  
imagínate a toda la gente  
compartiendo el mundo

Puedes decir que soy un soñador  
pero no soy el único  
espero que algún día te unas a nosotros  
y el mundo vivirá como uno

## **EDUCACIÓN SECUNDARIA**

### **Los Justos de Jorge Luis Borges**

Un hombre que cultiva un jardín, como quería Voltaire.  
El que agradece que en la tierra haya música.  
El que descubre con placer una etimología.  
Dos empleados que en un café del Sur juegan un silencioso ajedrez.  
El ceramista que premedita un color y una forma.  
Un tipógrafo que compone bien esta página, que tal vez no le agrada  
Una mujer y un hombre que leen los tercetos finales de cierto canto.  
El que acaricia a un animal dormido.  
El que justifica o quiere justificar un mal que le han hecho.  
El que agradece que en la tierra haya Stevenson.  
El que prefiere que los otros tengan razón.  
Esas personas, que se ignoran, están salvando el mundo.

### **Si cuarenta mil niños de Mario Benedetti**

Si cuarenta mil niños  
sucumben diariamente en el purgatorio  
del hambre y de la sed,  
si la tortura de los pobres cuerpos  
envilece una a una las almas,  
y si el poder se ufana de sus cuarentenas  
o si los pobres de solemnidad

son cada vez menos solemnes  
y más pobres,...  
ya es bastante grave  
que un solo hombre  
o una sola mujer  
contemplan distraídos  
el horizonte neutro.  
Pero en cambio es atroz,  
sencillamente atroz,  
si es la Humanidad  
la que se encoge de hombros.

***Adios, ríos; adios, fontes... de Rosalía de Castro (traducción y versión original en gallego)***

Adiós ríos, adiós fuentes  
adiós regatos pequeños  
adiós vista de mis ojos  
no sé cuándo nos veremos.  
Mi tierra mía, mi tierra,  
tierra donde me críe  
huerto que yo labraba,  
higueras que yo planté.  
Prados, ríos, arboledas,  
pinares que mueve el viento,  
pajarillos piadores,  
la casa de mi contento.  
Molino del castañar,  
noches de luna clara,  
campanitas timbradoras  
de la iglesia del lugar.  
Zarzamoras de las zarzas  
que yo le daba a mi amor,  
caminos entre el maíz,  
¡adiós para siempre adiós!  
¡Adiós gloria!, ¡adiós contento!  
¡Dejo la casa en que nací  
y la aldea que conozco  
por un mundo que no vi!  
Dejo amigos por extraños  
y la vega por el mar

dejo, en fin, lo que más quiero...  
¡quien pudiera no dejar!  
Adiós adiós que me voy  
hierbas del camposanto  
donde se enterró a mi padre  
hierbas que besé tanto  
tierra que nos crió.  
Ya se oyen lejos muy lejos  
las campanas del Pomal  
para mi, ¡ay!, desdichado  
nunca más han de tocar.  
Ya se oyen lejos muy lejos...  
cada son es un dolor;  
me voy solo sin amparo...  
tierra mía, ¡adiós!, ¡adiós!  
¡Adiós también, mi querida...  
Adiós, ¡quizá para siempre!...  
Te digo este adiós llorando  
desde la orilla del mar.  
No me olvides tu mi amor  
si muero de soledad...  
tantas leguas mar adentro...  
¡Mi casa! ¡Mi hogar!

### **VERSIÓN ORIGINAL EN GALLEGO**

Adiós, ríos; adiós, fontes;  
adiós, regatos pequeños;  
adiós, vista d'os meus ollos,  
non sei cándoo nos veremos.  
Miña terra, miña terra,  
terra donde m'eu criei,  
hortiña que quero tanto,  
figueiriñas que prantei.  
Prados, ríos, arboredas,  
pinares que move o vento,  
paxariños piadores,  
casiñas d'o meu contento.  
Muiño d'os castañares,  
noites craras d'o luar,  
campaniñas timbradoiras  
d'a igrexiña d'o lugar.



Amoriñas d'as silveiras  
que eu lle daba ô meu amor,  
camiñiños antr'o millo,  
¡adiós para sempr'adiós!  
¡Adiós, gloria! ¡Adiós, contento!  
¡Deixo a casa onde nascín,  
deixo a aldea que conoço,  
por un mundo que non vin!  
Deixo amigos por extraños,  
deixo a veiga pol-o mar;  
deixo, en fin, canto ben quero...  
¡quén puidera non deixar!  
Adiós, adiós, que me vou,  
herbiñas d'o camposanto,  
donde meu pai se enterrou,  
herbiñas que biquei tanto,  
terriña que nos criou.  
Xa s'oyen lonxe, moi lonxe,  
as campanas d'o pomar;  
para min, ¡ai!, coitadiño,  
nunca máis han de tocar.  
Xa s'oyen lonxe, máis lonxe...  
Cada balad'é un delor;  
voume soyo, sin arrimo...  
miña terra, ¡adiós!, ¡adiós!  
¡Adiós tamén, queridiña...  
Adiós por sempre quizáis!...  
Dígoche este adiós chorando  
desd'a veiriña d'o mar.  
Non m'olvides, queridiña,  
si morro de soidás...  
tantas légoas mar adentro...  
¡Miña casiña!, ¡meu lar!

### **Refugiados de Ali A.K.A Mind**

Después de un largo viaje con maleta y muy cansado/  
de haber sido sacado golpeado/  
quizá amenazado, por un problema de estado/  
de su tierra fue desterrado/  
por haber sido inculpado, por sentirse rechazado.

Un ser humano que al mundo pide la mano/  
indiferencia y arrogancia eso no es nada extraño.  
el aeropuerto la frontera/  
la migración, los coyotes y también la guardia costera/  
hasta ladrones de acera que esperan a quien viniera/  
y sin un rumbo siquiera,  
cualquiera se desespera ahí afuera.  
sin papeles, sin trabajo/  
pero ni modo hay que guerrear porque el destino aquí me trajo.  
ponerse al tanto de ginebra y leyes de amnistía/  
y pensar que no son reyes y no tratan como deberían.  
con imágenes de un triste pasado/  
un trabajo mal pagado y estatus de refugiado/  
y es notorio que este no es mi territorio  
busco alguien solidario ¿y que consigo en frente? – odio!  
es otro imperio a mi me es bajo el salario/  
y ese índice y el comentario se convierte en pan diario.  
estoy aquí porque me toca huir/  
más difícil comenzar y no poderlo construir.  
con tristeza pensar en su familia en su hogar/  
en su barrio en su lugar y en un no puedes regresar.  
de abajo arriba entre calles y avenidas/  
entre ayudas policías y las naciones unidas/  
entre palabras de suicidas entre historias de homicidas/  
veo que es un caso más así se llama ahora mi vida.  
y la salida quedarme demostrarles  
que vengo de tierra de grandes y que lo llevo en la sangre  
Embalado sin dinero y casi loco con un problema encima por  
si fuera poco  
Un refugiado y un desplazado un alma a la deriva con sus  
sueños rotos (BIS)  
Después de un trago amargo de saber que va pa' largo/  
que varios quieren matarlo al puerto a subirse al primer barco.  
west coast áfrica parten morenos todo el tiempo/  
en busca de una mejor vida o escapando de un tormento/  
varios días mar adentro esperando aquel momento/  
de poder salir a flote y observar el firmamento.  
lo primero que se encuentran ley de migración/  
o convences con tu caso o pa' tu barco a tu nación.  
los que coronaron llegaron y se encontraron algo diferente/  
la gente el ambiente se siente el racismo que es frecuente

imprudente.  
que te deja impaciente impotente es normal/  
como también el acto hostil policial/  
y el ser presa del maltrato social/  
y desarraigo cultural sin dinero y sin ayuda todo se cierra.  
nunca dar un paso atrás dar la lucha la guerra.  
y ese mal sabor que deja no saber de tu tierra.  
y ese espíritu de fuerza que al presente lo aferra/  
algunos por sus motivos terminaron confundidos/  
en las calles de bandidos haciendo actos delictivos/  
respondiéndoles a tiros demostrando que están vivos/  
que al igual que todo el mundo también pierden los estribos.  
y la razón, cuál? que el hambre no da espera/  
y ante tal situación eso lo hace cualquiera/  
en este mundo esta esfera.  
mientras que muchos sufren muchos disfrutan su tristeza/  
mientras que pocos tienen todo muchos viven la pobreza/  
y se refleja que somos salvajes por naturaleza.  
Esto es dedicado para los refugiados en el mundo que añoran  
regresar a su tierra.  
Embalado sin dinero y casi loco con un problema encima por  
si fuera poco  
Un refugiado y un desplazado un alma a la deriva con sus  
sueños rotos (BIS)

### **Huelga de Gioconda Belli**

Quiero una huelga donde vayamos todos,  
Una huelga de brazos, de piernas de cabellos,  
Una huelga naciendo en cada cuerpo.

Quiero una huelga  
De obreros  
De palomas  
De choferes  
De flores  
De técnicos  
De niños  
De médicos  
De mujeres.

Quiero una huelga grande  
Que hasta el amor alcance.

Una huelga donde todo se detenga,  
El reloj  
Las fábricas  
El plantel  
Los colegios  
El bus  
Los hospitales  
La carretera  
Los puertos.

Una huelga de ojos, de manos y de besos,  
Una huelga donde respirar no sea permitido  
Una huelga donde nazca el silencio  
Para oír los pasos  
del tirano que se marcha.